

Kazakh transcript:

Гүлнәр: АҚШқа келдім. Зерттеу жұмысын Массачусетс университетінде өткізіп жатырмын. Осы қалаға біз келгенімізге өте ризамыз. Менімен бірге менің жанұям келу мүмкін. Осында мен өзімнің ұлыммен келдім.

Дәуренқожа: Сәлеметсізбе, менің атым Дәурен. Мен жиырма бір жастамын. Мен анамен бірге АҚШқа келдім. Менің анам Гүлнәр. Біз өте ризамыз АҚШқа келген үшін.

Гүлнәр: Әрине біздің Қазақстандағы өмірдің және АҚШтағы өмірдің бір біріне ұқсайтын жерлері де бар, және ұқсамайтын жерлері де бар. Мен біздің Қазақстандағы мерекелеріміз туралы бір сөз айта кетейін. Бізде Қазақстанда өте көп мерекелер бар. Соның ішінде ең біздің елімізде көп құрметтейтін, көп елдер оны тойлайтын мереке – ол жаңа жыл мерекесі. Жаңа жыл мерекесі бізде отыз бірінші желтоқсанда, сағат он екіде басталады. Бірақ сол мерекенің алдында біз өте көп дайындаламыз. Алдынан алды біз жақындарымызға, туыстарымызға силық аламыз. Ол силықтар әртүрлі болады. Біреулер қымбат, басқалар кішкентай силықтар дайындайды. Өте нақты жері – біз керемет дастархан осы мейрамға дайындаймыз. Ол дастарханға біз неше түрлі тамақтар, салаттар, сусындар дайындаймыз. Жаңа жылдың алдында біз жанұямызбен бәріміз қосылып, дастарханға отырып, жаңағы тамағымызды алып, бір-бірімізді құттықтаймыз, шампан ашамыз. Бір-бірімізге силықтарымызды береміз. Ал тура сағат он екіде көбі елдер далаға шығып құрметтейді. Не болмаса, қаланың алаңына барып, сол жерде үлкен елқанын қасына жиналып, сол жаңа жылды мерекелейді. Тағыда біздің өте жақсы бір мерекеміз – ол сегізінші наурыз күні. Сегізінші наурыз - әйелдердің күні. Ол күнде біз өзіміздің аналарымызды, апайларымызды құттықтаймыз. Ол күнде әрине бәрі ер адамдар әйел адамдарға гүл сияйды және басқа силықтар береді. Бұл күні міндетті түрі біз өзіміздің аналарымызды құттықтаймыз. Мектептегі балалар ұлдар қыздарды құттықтайды. Бұл өте жақсы көктем мейрамы.

Тағыда мен бір айта кететін мейрамымыз ол Наурыз мейрамы. Наурыз мейрамы жиырма екінші наурызда тойланады. Бұл Наурызды быз тоқсан бірінші¹ жылдан бастап мерекелейміз. Бұл күні қаланың үлкен аланында, ал ауылдарда болса, ауылдың ортасында бір неше үлкен киіз үй құрады. Сол киіз үйдің ішінде бұрынғы қазақтардың салт дәстүрін көрсететін заттар жинайды

¹ 1991 жылынан бастап.

English translation:

Gulnar: I have come to the USA. I'm doing research at UMass. We are very glad to have come to this town. My family was able to come with me. I have come here with my son.

Daurenkozha: Hello, my name is Dauren. I'm 21 years old. I have come here with my mother. My mother's name is Gulnara. We are very glad about coming to the USA.

Gulnar: Of course there are similar and different things about life in Kazakhstan and in the USA. I want to say one thing about holidays in Kazakhstan. In Kazakhstan we have a lot of holidays. Our most celebrated holiday is the New Year. The New Year begins December 31 at 12 AM. But before this holiday we make a lot of preparations. First of all, we buy presents for our friends and relatives. There are different kinds of presents. Someone prepares special presents, someone else small presents. The main thing is... we set a large table full of food. For this table we prepare different dishes, salads, and drinks. Before the New Year (strikes) we sit at the table with family, have our meal, congratulating each other and open champagne. We give presents to each other. Exactly at 12 AM, most people go outside and celebrate. Otherwise they go to the large pine tree (Christmas tree) which is set on the city's square and celebrate the New Year. Our next nice holiday is the eighth of March. The eighth of March is Women's Day. This day we congratulate our mothers and sisters. Of course, on this day, all men present flowers and other presents to (their) women. We celebrate our mothers on this holiday. In school, boys give compliments to girls. This is a very nice spring holiday.

Another holiday I would like to talk about is *Nauryz*. It is celebrated on the twenty second of March. We have been celebrating this holiday since 1991². This day several big yurts are built on the city's central square or, if it's a small village, in the center of it. Inside these yurts all the traditional equipment is present.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

² In 1991 Kazakhstan gained independence and *Nauryz* became an official holiday. However it has been celebrated long before 1991 too.